The Cambridge History of Latin American Women’s Literature is an essential resource for anyone interested in the development of women’s writing in Latin America. Ambitious in scope, it explores women’s literature from ancient indigenous cultures to the beginning of the twenty-first century. Organized chronologically and written by a host of leading scholars, this History offers an array of approaches that contribute to current dialogues about translation, literary genres, oral and written cultures, and the complex relationship between literature and the political sphere. Covering subjects from cronistas in colonial Latin America and nation building to feminicide and literature of the indigenous elite, this History traces the development of a literary tradition while remaining grounded in contemporary scholarship. The Cambridge History of Latin American Women’s Literature will not only engage readers in ongoing debates but also serve as a definitive reference for years to come.

Ileana Rodríguez is Distinguished Professor of Humanities Emerita at the Ohio State University. She is the author of Liberalism at Its Limits: Crime and Terror in the Latin American Cultural Text; Transatlantic Topographies: Island, Highlands, Jungle; and Women, Guerrillas, and Love: Understanding War in Central America.

Mónica Szurmuk is a Professor at the University of Buenos Aires, and a Researcher at the National Scientific and Technical Research Council of Argentina. She is the author of Mujeres en viaje and Women in Argentina: Early Travel Narratives. She coedited Memoria y ciudadanía, the Dictionary of Latin American Cultural Studies, and Sitios de la memoria: México Post-68.
THE CAMBRIDGE HISTORY OF LATIN AMERICAN WOMEN’S LITERATURE

ILEANA RODRÍGUEZ
The Ohio State University (Emerita)
Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica
(IHNCA-UCA Research Associate)

MÓNICA SZURMUK
National Scientific and Technical Research Council of Argentina (Conicet)
University of Buenos Aires
A Roberto Guibernau Díaz

In memoriam
# Contents

*Notes on Contributors* page xi

*Acknowledgments* xvii

Introduction: Light and Proud and Fervent, Like a Flag Fulfilled in the Wind 1  
**ILEANA RODRÍGUEZ AND MÓNICA SZURMUK**

## PART I

**WOMEN IN ANCIENT AMERICA: THE INDIGENOUS WORLD** 7

1 · Reconstructing the Archive: The Ancient Indigenous World 11  
**SANTA ARIAS**

2 · *Mulieres Litterarum*: Oral, Visual, and Written Narratives of Indigenous Elite Women 38  
**ROCÍO QUIRÓS AGNOLI**

3 · The Establishment of Feminine Paradigms: Translators, Traitors, Nuns 52  
**MÓNICA DÍAZ**

4 · Women “Cronistas” in Colonial Latin America 66  
**VALERIA AÑÓN**

5 · *Mulier Docta* and Literary Fame: The Challenges of Authorship in Sor Juana Inés de la Cruz 81  
**BEATRIZ COLOMBI**

vii
Contents

PART II
WOMEN WRITERS IN CREOLE SOCIETIES: NATION BUILDING PROJECTS 97

6 · New Genres, New Explorations of Womanhood: Travel Writers, Journalists, and Working Women 102
MÓNICA SZURMUK AND CLAUDIA TORRE

7 · Nineteenth-Century Brazilian Women Writers and Nation Building: Invisibilities, Affiliations, Resistances 117
RITA TEREZINHA SCHMIDT

8 · Sense and Sensibility: Women’s Experience in the Nineteenth Century 133
FRANCINE MASIELLO

9 · The Lyrical World in the Nineteenth Century 149
GWEN KIRKPATRICK

10 · “That Damned Mob of Scribbling Women”: Gendered Networks in Fin de Siècle Latin America (1898–1920) 164
ANA PELUFFO

11 · Literature by Women in the Spanish Antilles (1800–1950) 181
CATHERINE DAVIES

PART III
WOMEN WRITERS IN-BETWEEN: SOCIALIST, MODERN, DEVELOPMENTALISTS, AND LIBERAL DEMOCRATIC IDEALS 197

12 · Women Writers in the Revolution: Regional Socialist Realism 211
MARICRUZ CASTRO RICALDE

13 · Revolutionary Insurgencies, Paradigmatic Cases 228
PARVATHI KUMARASWAMI

14 · The Women of the Avant-Gardes 243
VICKY UNRUH
Contents

15 · Dissident Cosmopolitanisms 261
  Gabriel Giorgi and Germán Garrido

16 · Boom, *Realismo Mágico* – Boom and *Boomito* 278
  María Rosa Olivera-Williams

17 · Poetry-Fugue: Latin American Women and the Lyrical Move 296
  Karen Benavente

18 · Mexican Migrations: Intercultural Flows 311
  Debra A. Castillo

  María Inés Lagos

20 · The View from Here 341
  María Josefina Saldaña-Portillo

21 · Women Writing in the Andes: A Panoramic View Since Colonial Times 364
  Núria Vilanova

22 · Rebellion, Revision, and Renewal: Anglophone and Francophone Caribbean Women Writers in the Twentieth and Twenty-First Centuries 381
  Kanika Batra

23 · Central American Women’s Literature 396
  Nicole Caso

24 · Writing Violence 410
  Jean Franco

25 · New/Old Indigenous Paradigms in Maya Women’s Literary Production 418
  Arturo Arias

26 · Genres of the Real: *Testimonio*, Autobiography, and the Subjective Turn 433
  Nora Strejilevich
Contents

27 · Performances: Memory, Monuments 448
   Michael J. Lazzara

28 · Mothers and Children in Biopolitical Networks 465
   Nora Domínguez

PART IV
WOMEN WRITERS IN A ONE–WORLD GLOBAL SYSTEM: NEOLIBERALISM, SEXUALITY, SUBJECTIVITY 481

29 · Market and Nonconsumer Narratives: From the "Levity of Being" to Abjection 486
   Beatriz González-Stephan and Carolyn Fornoff

30 · Per-verse Latin American Women Poets 504
   Laura M. Martins

31 · Beyond the Book: New Forms of Women’s Writing 527
   Marcy Schwartz

32 · Literature about Feminicide in Ciudad Juárez 543
   Héctor Domínguez Ruvalcaba and Patricia Ravelo Blancas

33 · Afterword: Figures, Texts, and Moments 559
   Mary Louise Pratt

Bibliography 575
Index 619
Notes on Contributors

Valeria Añón is Associate Professor of Latin American Literature at Buenos Aires and La Plata Universities (Argentina), specializing in Latin American Colonial Literature. She is the author of La Palabra despierta: Tramas de la identidad y usos del pasado en crónicas de la conquista de México (2012), editor of Segunda carta de relación y otros textos by Hernán Cortés (2010), and coeditor of Diario, cartas y relaciones by Cristóbal Colón (2012).


Santa Arias, Professor of Spanish and Director of the Center for Latin American Studies at the University of Kansas, is the author of Bartolomé de las Casas y la tradición intelectual renacentista (2001) and The Nature of Empire: Geo/graphing the Tropics during the Age of the Enlightenment (2015). In addition, she has authored numerous articles and coedited Mapping Colonial Spanish America (2002) Approaches to Teaching the Writings of Bartolomé de las Casas (2008), The Spatial Turn: Interdisciplinary Perspectives (2008), and Coloniality, Religion, and the Law in the Early Iberian World (2014).

Kanika Batra is Associate Professor in the Department of English and Director of the Interdisciplinary Comparative Literature Program at Texas Tech University. She teaches and researches Postcolonial Feminism, Postcolonial Queer Studies, Globalization, and Urban Studies. She is the author of Feminist Visions and Queer Futures in Postcolonial Drama (2011). She is currently working on a new project, Postcolonial Counterpublics: Genders and Sexualities in Print.

Karen Benavente is Lecturer in twentieth-century Latin American and Brazilian Literature and Culture at the University of Glasgow. She is author (née Karen Peña) of Poetry and the Realm of the Public Intellectual: The Alternative Destinies of Gabriela Mistral, Cecilia Meireles and Rosario Castellanos and the forthcoming Carta para muchos: Gabriela Mistral en España (1933–1935).
Notes on Contributors

Nicole Caso is Associate Professor of Spanish at Bard College. She is the author of Practicing Memory in Central American Literature (2010).

Debra A. Castillo is Stephen H. Weiss Presidential Fellow, Emerson Hinchliff Professor of Hispanic Studies, and Professor of Comparative Literature at Cornell University. She is 2014–2015 President of the Latin American Studies Association. She specializes in contemporary narrative from the Spanish-speaking world (including the United States), gender studies, and cultural theory. Among her most recent books are Cartographies of Affect: Across Borders in South Asia and the Americas (with Kavita Panjabi), Mexican Public Intellectuals (with Stuart Day), and Despite All Adversities: Spanish American Queer Cinema (forthcoming, with Andrés Lema Hincapié).

Maricruz Castro Ricalde, Professor at Tecnológico de Monterrey, has published, edited, and coordinated several books: coauthor with Robert McKee Irwin of El cine mexicano “se impone”: Mercados internacionales y penetración cultural en la época dorada (2011) and Global Mexican Cinema: Its Golden Age (2013); and coeditor with Mónica Szurmuk of Sitios de la Memoria: México Post-68 (2014). She is the winner of several awards, including the Josefa Ortiz de Domínguez Medal (2010), and the Chair “Cultura de México” (FONCA-Brown University, 2013), among others.

Beatriz Colombi, Chair Professor of Latin American Literature at the University of Buenos Aires (Argentina), is the author of Viaje intelectual: Migraciones y desplazamientos en América Latina (2004), editor of Cosmópolis: Del flâneur al globe-trotter (2010), and coeditor of the forthcoming Cartas de Lysi: La mecenas de sor Juana Inés de la Cruz en correspondencia inédita (2015).

Catherine Davies is Professor of Hispanic and Latin American Studies at the Institute of Modern Languages Research, School of Advanced Study, University of London. She is the coauthor of South American Independence: Gender, Politics, Text (2006), author of A Place in the Sun? Women Writers in Twentieth-Century Cuba (1997), and coeditor of Latin American Women’s Writing: Feminist Readings in Theory and Crisis (1996).

Mónica Díaz is Associate Professor of Hispanic Studies and History at the University of Kentucky. She is the author of the book Indígenas Writings from the Convent: Negotiating Ethnic Autonomy in Colonial Mexico (2010).

Nora Domínguez is Professor of Literary Theory at the University of Buenos Aires. She has taught courses at the Universities of Rosario, Tucumán, La Plata, Toulouse, Leiden (Netherlands), and Chile and at Duke University (United States). She received a Guggenheim Fellowship in 2008. She has written De donde vienen los niños: Maternidad y escritura en la cultura argentina (2007); has edited six books about gender, memory, and literature; and has published more than fifty articles in national and international journals.

Héctor Domínguez Ruvalcaba is an Associate Professor of Latin American Literature and Culture at the University of Texas at Austin. He author of the books La modernidad abyecta: Formación de discurso homosexual en Latinoamérica (2001) and Modernity and the Nation in Mexican Representations of Masculinity (2007, translated into Spanish 2014).

Carolyn Fornoff is a Ph.D. candidate in the Department of Spanish and Portuguese at the University of Pennsylvania. Her dissertation examines how twentieth-century Central America
Notes on Contributors

American and Mexican authors theorize and problematize the ethical and philosophical implications at stake in human interaction with nonhuman life.

Jean Franco is Emeritus Professor at Columbia University, New York, and author of Groundbreaking books on Latin America culture including Plotting Women: Gender and Representation in Mexico (1989) and Cruel Modernity (2013).

Germán Garrido earned a B.A. in Letras from the University of Buenos Aires and is currently a Ph.D. candidate in the Department of Spanish and Portuguese Languages and Literatures at New York University. Titled La Internacional Argentina: Queer Cosmopolitan Communities in Argentinian Literature and Culture (1968–1990), his thesis analyzes multiple redefinitions of the concept of cosmopolitanism vis-à-vis the collective experiences of sexual dissidents in the visual arts and literature, and within political activism. He has published “Cuerpos del pop porteño: Las poses desobedientes de Alfredo Arias y Juan Stoppani en los sesenta argentinos” in Arte queer en Latinoamérica (2015).

Gabriel Giorgi is an Associate Professor at the Department of Spanish and Portuguese at New York University. He has written about Argentine and Latin American literatures and cultures, queer theory, and biopolitics. His publications include Sueños de exterminio: Homosexualidad y representación en la literatura argentina (2004), Excesos de vida: Ensayos sobre biopolítica (in collaboration, 2007), and more recently Formas comunes: animalidad, cultura, biopolítica (2014) His articles have appeared in journals in the United States, Spain, Brazil, and Argentina.

Beatriz González-Stephan is Professor and Lee Hage Jamail Chair in Latin American Literature in the Department of Spanish and Portuguese at Rice University and winner of the Casa de Las Américas Prize in 1987. Her books include Esplendores y miserias del siglo XIX: Cultura y Sociedad en América Latina (1995), Fundaciones: Canon, historia y cultura nacional (2002), Andrés Bello y los estudios latinoamericanos (2009), and the forthcoming Cultura visual e innovaciones tecnológicas en América Latina (de 1840 a las vanguardias) and Hacer el cuerpo (with Carmen Díaz Orozco).

Parvathi Kumaraswami is Associate Professor in Latin American Cultural Studies at the University of Reading. She is the coauthor, with Antoni Kapcia, of Literary Culture in Cuba: Revolution, Nation-Building and the Book (2012) and is currently completing a manuscript on literature, identity, and well-being in post-59 Cuba. She is the recent recipient of a Leverhulme Trust three-year grant that explores identity and literary participation in the eastern Cuban province of Granma.

María Inés Lagos is Professor of Spanish at the University of Virginia. She is the author of Hechura y confección: Escritura y subjetividad en narraciones de mujeres latinoamericanas (2009), En tono mayor: Relatos de formación de protagonista femenina en Hispanoamérica (1996),
Notes on Contributors


Michael J. Lazzara is Associate Professor of Latin American Literature and Cultural Studies at the University of California, Davis. He is the author of Luz Arce and Pinochet’s Chile: Testimony in the Aftermath of State Violence (2011) and Chile in Transition: The Poetics and Politics of Memory (2006). He is also coeditor of Telling Ruins in Latin America (2009), with Vicky Unruh. He is currently completing a book manuscript titled “Civil Obedience: Narratives of Complicity and Metamorphosis in Post-Pinochet Chile.”

Laura M. Martins is Associate Professor of Latin American Literature and Film at Louisiana State University. She has published widely on Luis Buñuel’s films and Latin American visual and literary culture, including her book En primer plano: Literatura y cine en Argentina, 1935–1969 (2001). She is the editor of New Readings in Latin American and Spanish Literary and Cultural Studies (2014). Her works have appeared in Estudios interdisciplinarios de América Latina y el Caribe, Luis Buñuel: New Readings (British Film Institute), Revista Iberoamericana, and Revista de Crítica Literaria Latinoamericana (RCLL).

Francine Masiello holds the Sidney and Margaret Ancker Chair of Spanish and Comparative Literature at the University of California at Berkeley. The author of six books and a critical edition and coauthor of three edited volumes, she publishes in the United States and Latin America. Her monographs Between Civilization and Barbarism: Women, Nation, and Literary Culture in Modern Argentina (1992) and The Art of Transition: Latin American Culture and Neoliberal Crisis (2001) were awarded prizes by the Modern Language Association and the Latin American Studies Association. Her most recent book, El cuerpo de la voz (2013), received the Best Book Award of the LASA Cone Sur section. Currently, she is in the midst of writing The Senses of Democracy, a book on the sensorium in the culture of the Americas from the nineteenth century to the present.

Patricia Ravelo Blancas is a Professor at the Center for Research and Advanced Studies in Social Anthropology (CIESAS). She is the author of Miradas etnológicas: Violencia sexual y de género en Ciudad Juárez, Chihuahua: Estructura Política, Cultura y Subjetividad (2011) and coordinator with Héctor Domínguez of Diálogos Interdisciplinarios sobre Violencia Sexual (2012).

María Rosa Olivera-Williams, Professor of Latin American Literature at the University of Notre Dame, is the author of El arte de crear lo femenino: ficción, género e historia del Cono Sur (2013), La poesía gauchesca de Hidalgo a Hernández: respuesta estética y condicionamiento social (1986), coeditor with Mabel Morañá of El salto de Minerva: Intelectuales, género y Estado en América Latina (2005), and at present is completing The Rythms of Modernization: Tango, Ruin, and Historical Memory in the Río de la Plata Countries, a book project that received a J. William Fulbright Research Award (2011–2012).

Ana Peluffo teaches Latin American Literatures and Cultures at the University of California, Davis. Her areas of scholarly interest include nineteenth century Latin America studies, gender, and visual cultures. She is the author of Lágrimas Andinas: Sentimentalismo, género y virtud republicana en Clorinda Matto de Turner (2005), editor of Pensar el Siglo XIX...
Notes on Contributors

desde el siglo XXI: Nuevas miradas y lecturas (2009), and coeditor with Ignacio Sánchez Prado of Masculinidades del siglo XIX en América Latina (2009). Her essays have appeared in Latin American Literary Review, A contracorriente, Revista Iberoamericana, Revista de crítica literaria latinoamericana, Nómad, Chasqui, and Revista de estudios hispánicos, among others, as well as in several critical collections. She is currently working on the politics of affect and emotion in Latin American literature and film.

Mary Louise Pratt is Silver Professor (emerita) in Social and Cultural Analysis and Latin American Studies at New York University and Olive H. Palmer Professor of Humanities (emerita) at Stanford University. She was a founding member of the Seminar on Feminism and Culture in Latin America and a coauthor of its book Women, Culture and Politics in Latin America. She has published many essays on Latin American women’s writing and on literature in the neoliberal era. She was President of the Modern Language Association in 2003 and has received numerous honors and awards including a fellowship at Stanford’s Center for Advanced Study in the Behavioral Sciences. At New York University she is affiliated with the Hemispheric Institute for Performance and Politics and the Center for Latin American and Caribbean Studies.

Rocío Quispe-Agnoli is Professor of Hispanic Studies, American Indian Studies, and Women’s and Gender Studies at Michigan State University. She is the author of La fe andina en la escritura: Identidad y resistencia en la obra de Guaman Poma de Ayala (2006) and the forthcoming Nobles de papel: Identidades oscilantes y genealogías borrosas de María Joaquina Uchu Inca y su familia.

Ileana Rodríguez is Humanities Distinguished Professor, Emerita, The Ohio State University, Associate Researcher, Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica (IHNCA). She has authored Liberlism at Its Limits: Crime and Terror in the Latin American Cultural Text (2009); Transatlantic Topographies: Island, Highlands, Jungle (2005); Women Guerrillas, and Love: Understanding War in Central America (1996); House/Garden/Nation: Space, Gender, and Ethnicity in Post-Colonial Latin American Literature by Women (1994); Registradas en la historia: 10 años del quehacer feminista en Nicaragua (1990); Primer inventario del invasor (1984) and Besieging PERVERSE Masculinities: Gender Violence in Failed and Achieved States (forthcoming).


Rita Terezinha Schmidt is Professor of Literature at Federal University of Rio Grande do Sul, Brazil, and researcher of the National Council of Research (CNPq). She has organized reeditions of works by nineteenth century Brazilian women writers and has coedited six books on comparative literature as well as more than fifty book chapters and essays in Brazilian literary journals. Forthcoming is her collection of essays on feminist criticism, Decentramentos (Decenterings).
Notes on Contributors

Marcy Schwartz is Associate Professor of Latin American Literature and Culture at Rutgers University-New Brunswick. She is the author of Writing Paris: Urban Topographies of Desire in Contemporary Latin American Fiction (1999) and Inversiones urbanas: ficción y ciudad latinoamericanas (2010). Her current book project examines reading programs in Latin American urban public space.


Mónica Szurmuk is a Professor at the University of Buenos Aires, and a Researcher at the National Scientific and Technical Research Council of Argentina. She is the author of Mujeres en viaje (2000) and Women in Argentina, Early Travel Narratives (2001), and she has coedited Memoria y ciudadanía (2008), The Dictionary of Latin American Cultural Studies (2010) and Sitios de la memoria: México Post-68 (2014).

Claudia Torre is Professor of Argentine Literature and Gender and Society in the Department of Humanities at the Universidad de San Andrés (Buenos Aires, Argentina). She is the coauthor of Ciudades Alteradas: Nación e inmigración en la cultura moderna (2003), author of Literatura en tránsito: La narrativa expedicionaria de la Conquista del Desierto (2010), and editor of El otro desierto de la nación argentina: Antología de narrativa expedicionaria (2011).

Vicky Unruh, Professor Emerita of Latin American Literary and Cultural Studies at the University of Kansas, is the author of Latin American Vanguards: The Art of Contentious Encounters (1994), Performing Women and Modern Literary Culture in Latin America (2006), and numerous articles in edited volumes and such journals as PMLA, Revista Iberoamericana, Revista de Estudios Hispánicos, Latin American Research Review, Hispanic Review, and Revista de Crítica Literaria Latinoamericana, among many others. She is the coeditor (with Michael J. Lazzara) of Telling Ruins in Latin America (2009) and coordinator of a special PMLA issue on work (2012). She is completing a book on the critical recasting of revolutionary ideology in post-Soviet Cuban cultural production.

Núria Vilanova is Assistant Professor of Latin American Studies at American University. She is the author of Border Texts: Writing Fiction from Northern Mexico (2007) and The Impact of Social Change upon Peruvian Literature (1970–1990) (1998). Vilanova has published articles on literature and cinema, with the Andes and Mexico her main areas of expertise. She is currently working on a third book about the representation of indigenous peoples in Latin American cinema.
Acknowledgments

This book counted solely on the aid of a small grant from the Ohio State University. If funding is hard to get for academic projects in general, it has become increasingly more difficult for projects like this one, revealing, against all expectations of change, that both work related to women, and women’s work are still unequally recognized and financially disregarded. We are extremely appreciative of the aid received, and also of the amazing work of our authors whose dedication and talent helped us complete this volume with limited resources and in record time.

We have collaborated on other projects together, yet this was probably the most intense and the most personal. While it started off from a deeply intellectual desire to rewrite a canon, it became more intimate as the collaborations started trickling in. We were surprised by the diversity and wealth of the contributions, and by the profound commitment to writing shared by our authors, as well as the writers they were treating. Women’s contribution to literature in all genres is exactly equal to their commitment to society, culture, and politics. Their numbers are outstanding; their contribution, all-encompassing. Literature and writing still matter, and in women’s writing there are often only slim lines between the personal, the public, and the political. Our first thanks go to the authors of the chapters in this volume for their earnest, intelligent, knowledgeable, and committed participation in the project. Working with all of them was a pleasure; the book they contributed to, a tour de force.

We thank Alicia Z. Miklos, who provided invaluable editorial support. She was always prompt to deliver the task at hand with professionalism and good humor. We also want to thank Ray Ryan of Cambridge University Press for his trust in us, and Caitlin Gallagher for her support throughout the project. Six reviewers for CUP offered valuable insight into how to make this book better and more relevant. Our appreciation goes to them and their careful reading.
Acknowledgments

From Ileana Rodríguez: Roberto was my companion during all my intellectual endeavors: He not only meticulously worked on the index of each one of my books; he also took on the domestic chores necessary for the maintenance of a home without ever complaining. This is the first book he did not engage with, but his resiliency before adversity was my companion during the elaboration of this work, which, more than any one preceding it, will be a loving memory of my life with him.

From Mónica Szurmuk: Marcelo Bergman has shared my enthusiasm for this project and has been in daily contact with its ins and outs; his partnership in writing and life, a condition sine qua non for everything I do. I want to thank our sons, Adriel, Martín, and Eyal, for their steadfast encouragement, and for the mere joy of the children they were, and the young adults they have become. I am grateful for the passionate discussions on women’s writing at the Institute of Interdisciplinary Studies of Gender at the University of Buenos Aires, and for the wonderful colleagues who make reading, teaching, and writing a shared adventure.